



Principali informazioni sull'insegnamento	
Denominazione dell'insegnamento	Lingua e Traduzione – Lingua Inglese II
Corso di studio	Lingue, Culture e Letterature Moderne L-11 (LCML)
Anno di corso	2022-2023
Crediti formativi universitari	12
SSD	L-LIN/12
Lingua di erogazione	Italiano e Inglese
Periodo di erogazione	Annuale (26 Settembre 2022 – 19 Maggio 2023)
Obbligo di frequenza	Per gli obblighi di frequenza si rinvia all'art. 4 del Regolamento didattico, disponibile sul sito del Corso di studio

Docente	
Nome e cognome	Angelo Monaco
Indirizzo mail	angelo.monaco@uniba.it
Telefono	+390805714556
Sede	Stanza 8, Primo Piano, Palazzo di Ateneo (Piazza Umberto I, 1 – 70122)
Sede virtuale	///
Ricevimento	Su Microsoft Teams. Da concordare via mail.

Syllabus	
<b>Obiettivi formativi</b>	Il corso si presenta agli/alle studenti/esse del secondo anno come un momento di verifica e consolidamento della competenza metalinguistica e della conoscenza linguistica necessarie per la comprensione e l'uso della lingua inglese in contesti d'uso quotidiani, accademici e specialistici. L'obiettivo principale è promuovere le abilità transculturali mediante il consolidamento delle competenze traduttive. In particolare, gli/le studenti/esse osserveranno e studieranno la variazione linguistica in testi e materiali autentici in prospettiva ecolinguistica finalizzata a riflettere su come la rappresentazione linguistica possa incentivare un comportamento ecosostenibile.
<b>Prerequisiti</b>	È auspicabile una conoscenza della lingua inglese di livello intermedio che consenta di comprendere testi di attualità e di cultura generale, nonché di produrre, in forma scritta e orale, testi semplici e coerenti su argomenti noti. Auspicabili sono anche la conoscenza e comprensione delle differenze di base fra i due sistemi linguistici dell'inglese e dell'italiano e la capacità di tradurre brevi brani da e verso l'inglese in maniera corretta dal punto di vista morfosintattico e appropriata dal punto di lessicale. Per accedere all'esame è necessario avere superato l'annualità precedente.
<b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Grammatica contrastiva dell'inglese e dell'italiano con particolare attenzione al sintagma nominale e verbale ed introduzione alla sintassi del periodo semplice, composto e complesso.</li><li>- Analisi linguistica di una variegata tipologia di testi mediamente complessi su vari argomenti di interesse culturale finalizzata al reperimento delle informazioni chiave.</li><li>- Attività di comprensione scritta e orale ed elaborazione di riassunti.</li></ul>

	<p>- Traduzione di tesi di vario genere, da e verso la lingua inglese, con particolare attenzione alle differenze di tipo culturale.</p> <p>- Introduzione alla <i>critical discourse analysis</i> e all'ecolinguistica.</p>
<b>Testi di riferimento</b>	<p>Il titolo del corso è "From Phrases to Discourse Analysis: Ecolinguistic Perspectives". Gli argomenti affrontati includono la semantica e la sintassi della lingua inglese attraverso l'analisi e la traduzione di varie tipologie testuali. Inoltre, si approfondiranno i concetti di coesione e coerenza testuale e l'uso di <i>frames</i> ecolinguistici come la metafora, l'omissione e la rilevanza.</p> <p>1. Linguistica e traduzione inglese</p> <p>- L. Mullany and P. Stockwell. <i>Introducing English Language: A Resource Book for Students</i>. Routledge, 2010. (Chapters A3, A4, A5, A8, A9, A10, B2, B4).</p> <p>- J. Culperer et al., eds. <i>English Language: Description, Variation and Context</i>. Palgrave, 2018. (Introduction; Chapters 5-6-7-8-9).</p> <p>- S. Laviosa. <i>Linking Wor(l)ds</i>. Liguori, 2013. (Chapters 2-3-4-5-6-7-8-9).</p> <p>2. Introduzione al <i>critical discourse analysis</i> e all'ecolinguistica</p> <p>- T. van Dijk. "Critical Discourse Analysis." <i>The Handbook of Discourse Analysis</i>. D. Schiffrin, D. Tannen and H.E. Hamilton, eds. Blackwell, 2001, pp. 352-71.</p> <p>- A. Stibbe. <i>The Stories We Live By: Language, Ecology and the Stories We Live By</i>. Second Edition. Routledge, 2021. (Introduction; Chapters 4-8-9).</p> <p>Una grammatica di riferimento, come R. Carter and M. McCarthy, <i>Cambridge Grammar of English</i>. Cambridge UP, 2006.</p> <p>Un dizionario monolingue, come <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> (Oxford UP); <i>Cambridge Advanced Learner's Dictionary</i> (Cambridge UP); <i>Merriam-Webster Advanced Learner's Dictionary</i> (Merriam-Webster).</p>
<b>Note ai testi di riferimento</b>	<p>I testi di riferimento in programma saranno integrati da attività pratiche di analisi, comprensione, sintesi, traduzione, produzione orale e scrittura sulla base di testi specifici che verranno messi a disposizione durante il corso e caricati sulla pagina del docente.</p>

<b>Organizzazione della didattica</b>			
<b>Ore</b>			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
300	60	///	240
<b>CFU/ETCS</b>			
12	///	///	///

<b>Metodi didattici</b>	
	Didattica frontale ed esercitazioni di traduzione in aula; esercitazioni online attraverso la piattaforma e-learning; utilizzo di materiali multimediali.

<b>Risultati di apprendimento previsti</b>	
<b>Conoscenza e capacità di comprensione</b>	Conoscenza della lingua inglese che consenta di comprendere i punti essenziali e i concetti fondamentali di testi anche mediamente complessi con

	riferimento a vari ambiti discorsivi e situazioni comunicative.
<b>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b>	Conoscenza e comprensione delle differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano, applicate alla traduzione, e conoscenza di strategie traduttive di base, che consentano la produzione di testi di arrivo corretti e scorrevoli sul piano morfo-sintattico e lessicale, nonché adeguati a livello interculturale.
<b>Competenze trasversali</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Autonomia di giudizio</i> Sensibilità alle dimensioni di variazione della lingua e autonomia di giudizio nell'analisi, interpretazione e sintesi di testi di attualità e cultura appartenenti a vari generi e tipologie testuali.</li> <li>• <i>Abilità comunicative</i> Abilità comunicative scritte e orali che consentano di usare la lingua in maniera corretta ed efficace, sul piano morfosintattico, lessicale, e testuale, con capacità di adattamento al contesto di situazione e di cultura.</li> <li>• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Capacità di apprendere contenuti linguistici e interculturali ed elaborare autonomamente ulteriori conoscenze attraverso la consultazione autonoma di materiali bibliografici e digitali (dizionari cartacei e online, manuali di grammatica, manuali d'uso della lingua, materiali multimediali).</li> </ul>

<b>Valutazione</b>	
Modalità di verifica dell'apprendimento	Da Regolamento Didattico tranne le prove scritte parziali, tutti i nostri esami sono orali.
Criteri di valutazione	<p>La prova parziale scritta, della durata complessiva di 4 ore, mira a valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• la capacità di comprensione di un testo autentico mediamente complesso mediante la risposta a domande a risposta aperta e a risposta chiusa;</li> <li>• la capacità di sintesi attraverso la redazione di un riassunto coeso, coerente e compiuto dal punto delle informazioni;</li> <li>• la conoscenza delle strutture morfo-sintattiche e la flessibilità nel loro utilizzo attraverso esercizi di riformulazione;</li> <li>• la conoscenza della lingua e la competenza comunicativa attraverso la traduzione da e verso l'inglese di testi autentici di max 300 parole, in forma corretta, accurata e adeguata al contesto di situazione/cultura.</li> </ul> <p>La prova orale mira a valutare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Le abilità comunicative orali attraverso la discussione in forma corretta ed efficace, degli argomenti trattati durante il corso</li> <li>• La conoscenza, in prospettiva contrastiva, delle differenze fra i sistemi linguistici inglese e italiano e delle principali differenze culturali, anche attraverso la discussione delle traduzioni svolte nel corso dell'anno.</li> <li>• L'autonomia di giudizio nell'analisi e interpretazione di testi appartenenti a vari generi e tipologie testuali, letterari e non, per valutare l'acquisita sensibilità all'analisi del discorso ecolinguistico.</li> </ul>
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Il voto verrà espresso in trentesimi. Lo/a studente/essa supererà l'esame se otterrà almeno 18. È prevista l'assegnazione del massimo dei voti con lode (30 e lode). Per poter svolgere l'esame orale, è necessario aver superato lo scritto.
<b>Altro</b>	I materiali relativi al corso, le esercitazioni, gli avvisi e l'orario di ricevimento saranno resi disponibili sulla pagina del docente che si invita a consultare per ogni eventualità, soprattutto la sezione "Didattica": <a href="https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo">https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo</a>